Porównanie tłumaczeń Liczb 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zstąpił JAHWE w obłoku i przemówił do niego. Wydzielił też z Ducha, który był na nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych. A gdy Duch spoczął na nich, prorokowali,\* co nie zdarzyło się im już więcej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i przemówił do niego. Wziął też z Ducha, który spoczywał na nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych. A gdy Duch spoczął na nich, zaczęli prorokować, co nigdy potem już im się nie zdarzyło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i przemówił do niego. Potem wziął z ducha, który był na nim, i dał go siedemdziesięciu starszym. A gdy spoczął na nich duch, prorokowali i nie przestali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił Pan w obłoku, i mówił do niego, a wziąwszy z Ducha, który był w nim, podzielił go między siedemdziesiąt mężów starszych; i stało się, gdy odpoczął nad nimi on Duch, tedy prorokowali, a potem nigdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił JAHWE przez obłok, i mówił do niego odejmując z ducha, który był w Mojżeszu, i dając siedmidziesiąt mężom. A gdy duch odpoczynął na nich, prorokowali, ani potym przestali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan zstąpił w obłoku i mówił z nim. Wziął z ducha, który był w nim, i przekazał go owym siedemdziesięciu starszym. A gdy spoczął na nich duch, wpadli w uniesienie prorockie. Nie powtórzyło się to jednak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zstąpił Pan w obłoku, i przemówił do niego. Wziął też nieco z ducha, który był w nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych mężach. A gdy duch spoczął na nich, prorokowali, co im się potem już nie zdarzyło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i rozmawiał z nim. Wziął z ducha, który spoczywał na nim, i złożył go na siedemdziesięciu starszych. Gdy duch na nich spoczął, zaczęli prorokować, ale więcej to się już nie powtórzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE zstąpił w chmurze i rozmawiał z nim. Wziął ducha, który był w nim i przekazał go tym siedemdziesięciu starszym. A kiedy duch na nich spoczął, zaczęli prorokować. Ale to nie powtórzyło się więcej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe zstąpił w obłoku i rozmawiał z nim. Potem [Jahwe] wziął część ducha, którego posiadał Mojżesz, i dał go siedemdziesięciu starcom. A skoro tylko ten duch spoczął na nich, zaczęli prorokować. Później już im się to nigdy nie zdarzało. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg objawił się w obłoku i mówił do niego. Wzmógł natchnienie, które jest na nim, i z niego udzielił siedemdziesięciu ludziom ze starszyzny. Gdy natchnienie spoczęło na nich, stali się prorokami, ale nie trwało [to dłużej niż ten dzień].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь зійшов у хмарі і заговорив до нього. І взяв з духа, що на ньому, і поклав на сімдесятьох мужів старшин. Як же спочив на них дух, і пророкували і не додали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w obłoku zszedł WIEKUISTY oraz z nim mówił; i oddzielił z Ducha, który na nim był oraz złożył na siedemdziesięciu starszych mężach. Zatem stało się, że z zejściem na nich Ducha prorokowali, i nie przestali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE, zstąpiwszy w obłoku, przemówił do niego, po czym wziął nieco z ducha, który był na nim, i włożył go na każdego z siedemdziesięciu starszych. Gdy zaś duch spoczął na nich, zaczęli się zachowywać jak prorocy; lecz potem już tego nie uczynili. |

1. 1) <x>90 10:10-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) co nie zdarzyło się im już więcej, וְלֹא יָסָפּו , <x>40 11:25</x>L. Wg G: prorokowali i już dłużej nie dodali, ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο, tj. prorokowali i już więcej im się to nie zdarzyło (?). [↑](#footnote-ref-3)